

Arbeitsvertrag

劳动合同

zwischen

介于

Arbeitgeber

雇主

Telefon _____

电话:

Arbeitsort: _____

工作地点:

und
和

Arbeitnehmer

雇员

Name:

姓名:

Geburtsdatum:

出生日期:

Anschrift:

地址:

Nationalität: Chinesisch

国籍: 中国

Telefon:

电话:

1. Art der Beschäftigung

工作内容

Der Arbeitnehmer wird als Koch für chinesische Spezialitäten eingestellt. Ort der Beschäftigung ist Düsseldorf.

雇员被雇用为烹饪中国特色饮食的厨师。工作地点为杜塞尔多夫。

2. Dauer der Beschäftigung

劳动合同期限

- 2.1 Das Arbeitsverhältnis dauert 48 Monate und beginnt am Tag, an dem der Arbeitnehmer die erforderliche Aufenthaltserlaubnis erhält und die Arbeit tatsächlich aufnimmt. Voraussichtlicher Beginn ist der _____. Es handelt sich um ein befristetes Arbeitsverhältnis.

本合同期限为48个月，生效日期为雇员获得其必需的居留许可并事实开始工作之日。预期开始日为_____。本合同为有期限合同。

- 2.2 Während der Laufzeit ist das Arbeitsverhältnis zudem mit einer Kündigungsfrist von 2 Monaten zum Monatsende sowie jederzeit außerordentlich kündbar.

Jede Kündigung bedarf der Schriftform.

另在合同存续期间，合同解除的期限为每月月底前的2个月或者基于特殊原因可随时解除。任何合同的解除都需书面形式。

- 2.3 Der Arbeitgeber ist berechtigt, nach Ausspruch einer Kündigung - gleich von welcher Seite und aus welchem Grund - den Angestellten bis zur Beendigung des Arbeitsverhältnisses unter Fortzahlung seiner Bezüge und unter Anrechnung ausstehender Urlaubstage freizustellen. Mit Ausspruch der Freistellung hat der Arbeitnehmer alle dem Arbeitgeber gehörenden Gegenstände/Unterlagen etc. an den Arbeitgeber zurückzugeben.

雇主有权在解除合同后——无论由哪方及何种理由提出——

在继续支付工资和计算尚未使用的年假时间的前提下直至工作关系结束免除雇员的工作。在宣布解除雇员工作之际，雇员必须返还所有属于雇主的物品和资料等等。

3. Arbeitsentgelt

劳动报酬

Der monatliche Bruttolohn bemisst sich nach den Bestimmungen des aktuellsten Entgelttarifvertrages für das Hotel und Gaststättengewerbe in Nordrhein-Westfalen der Tarifgruppe 7. Es beträgt derzeit 1.720,00 EUR. Zudem werden die Sachbezüge für Unterkunft und Verpflegung mit den jeweils gültigen steuerlichen Pauschalsätzen von derzeit 414,00 EUR (Jahr 2009) gewährt.

Die Lohnsteuer und Beträge zur Sozialversicherungen werden vom Bruttolohn des Arbeitnehmers abgezogen und vom Arbeitgeber abgeführt.

每月的毛工资根据北威州旅店餐饮行业最新的集体劳动合同报酬标准第7组的规定确定。目前为每月1千7百20欧元。另外每月按照最优惠税收统一比率以实物工资形式提供414欧元(2009年)的食宿。个人所得税以及社会福利保险的费用由雇主从雇员的毛工资中扣除上缴。

4. Arbeitszeit

工作时间

Die monatliche Arbeitszeit bemisst sich nach den Bestimmungen des jeweils gültigen Manteltarifvertrages für das Hotel und Gaststättengewerbe in Nordrhein-Westfalen und beträgt derzeit monatlich 169 Stunden, die auf eine 5-Tage-Woche zu verteilen sind. Die regelmäßige tägliche Arbeitszeit (ohne Ruhepausen) beträgt demnach 8 Stunden.

每月工作时间按照北威州旅店餐饮行业各个有效的集体劳动总合同的标准确定，目前为每月169个小时，每周5天工作制。据此每天的标准工作时间（不包括休息时间）为8小时。

5. Urlaub

休假

Nach einer Wartezeit von 6 Monaten beträgt der kalenderjährlich zu gewährende Urlaub 28 Arbeitstage.

经过6个月的等待期之后每年提供的年假为28个工作日。

6. Unterkunft und Verpflegung

食宿

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, für eine angemessene kostenfreie Unterkunft des Arbeitnehmers zu sorgen. Der Arbeitgeber stellt dem Arbeitnehmer eine Verpflegung während der Arbeitszeit zur kostenfreien Verfügung.

雇主承诺为雇员安排合理的免费住宿。雇主提供雇员在工作期间一顿免费餐饮。

7. Ausschlussfristen

请求权的排除期限

- 7.1 Alle beiderseitigen Ansprüche verfallen, wenn sie nicht 3 Monate nach Fälligkeit schriftlich geltend gemacht worden sind. Beim Ausscheiden aus dem Betrieb verfallen alle Ansprüche nach 2 Monaten.

若双方的各种请求权在其到期的3个月内没有以书面形式被主张，则视为无效。

若解除雇佣关系，则所有请求权在2个月后无效。

- 7.2 Die Verfallfrist ist gehemmt, solange der/die Arbeitnehmer/n durch höhere Gewalt oder unabwendbaren Zufall an der Geltendmachung seiner/ihrer Ansprüche gehindert ist.

若雇员因不可抗力或者不可改变突发状况而不能主张其请求权，则无效时限停滞。

8. Sonstige Vereinbarungen

其他事项

- 8.1 Es gelten die Bestimmungen des Manteltarifvertrages für das Hotel und Gaststättengewerbe Nordrhein Westfalen in ihrer aktuellsten Fassung.
本合同适用北威州旅店餐饮行业集体劳动总合同的最新版本。
- 8.2 Eventuell anfallende einmalige Anreisekosten zum Arbeitsplatz und Rückreisekosten in die Heimat nach Ablauf des Vertrages sind durch den Arbeitgeber zu entrichten.
最终产生的一次性的由居住地到工作地以及合同结束后返回住地的差旅费用由雇主承担。
- 8.3 Sind einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.
若本合同个别条款无效，合同其他条款的有效性不受此影响。
- 8.4 Es gilt die deutsche Fassung des Arbeitsvertrags.
本合同以德文版本为准。

Unterschrift:

签名:

Datum:

日期 :

Unterschrift:

签名:

Datum:

日期: